

ON NAMING, ROMANIZATION, AND TRANSLATIONS

Naming is a complex matter in colonial and postcolonial contexts. Many proper names can be read or rendered in multiple ways in Korean, Japanese, and variant hybrid forms. When we take into account pseudonyms, pen names, colonial name changes, and so forth, each name holds yet more multiplicities. For example, the author Chang Hyökchu is also known as Chō Kakuchū, Noguchi Kakuchū, Noguchi Minoru, and so on. Following one convention with consistency for all names would have been impossible in this book, and while variants are introduced at times, I have often chosen one rendering per author to reduce confusion.

Romanization of words from Korean, Japanese, and Chinese follow the McCune Reischauer, Hepburn, and Pinyin systems respectively. Exceptions were made when more commonly known conventions are available (e.g., Seoul or Tokyo), or in cases when authors have expressed alternative preferences. Japanese and Korean terms are sometimes given together with corresponding initials J and K respectively. Proper names for authors who publish primarily in Asian languages follow cultural conventions of given names following surnames. Unless otherwise indicated, all translations are my own.

